

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) zachowuje zwycięstwo* dla prawych, tarczę dla postępujących nienagannie, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zachowuje zwycięstwo dla prawych, niczym tarczą osłania nienagannych,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On <i>zachowuje</i> prawdziwą mądrość dla prawych; <i>on jest</i> tarczą dla tych, którzy postępują uczciwie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	On zachowuje uprzejmym prawdziwą mądrość; on jest tarczą chodzącym w szczerości,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzec będzie prawych zbawienia i obroni chodzących w prostości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On chowa powodzenie dla prawych, opiekę - dla żyjących nienagannie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zachowuje swoją pomoc dla prawych, jest tarczą dla tych, którzy postępują nienagannie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prawym zapewnia pomyślność, tarczę – postępującym nieskazitelnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On udziela pomocy ludziom prawym, jest tarczą dla postępujących uczciwie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zachowuje swą pomoc dla prawych, On puklerzem dla tych, którzy postępują rzetelnie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він збирає спасіння як скарб для тих, що випрямлюються, охороняє їхній хід,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dla prawych przechowuje prawdziwą pomyślność; On jest tarczą dla tych, co chodzą w doskonałości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dla prostolinijnych zachowa on praktyczną mądrość; dla chodzących w nieskazitelności jest tarczą,

¹⁾ Lub: sukces, תִּשְׁרִיחַ (tuszija h), zob. IQS x:24; xi: 6, dobry skutek : <x>220 5:12</x>;<x>220 6:13</x> par. do pomocy, תִּשְׁרִיחַ ('ezra h); w <x>220 26:3</x>, <x>240 2:7</x>;<x>240 8:14</x> par. do תִּשְׁרִיחַ ('etsa h); zdrowy rozum, rozsądek, w <x>290 28:29</x> par. do תִּשְׁרִיחַ ('etsa h); w <x>220 11:6</x> par. do תִּשְׁרִיחַ (chochma h); w <x>220 12:16</x> par. do תִּשְׁרִיחַ ('oz); w <x>240 3:21</x> par. do תִּשְׁרִיחַ (mezimma h). W G tłumaczone: (1) σωτηρία, czyli: ratunek, zbawienie <x>220 30:22</x>; <x>240 2:7</x>; (2) βοήθεια, czyli: pomoc <x>220 6:13</x>; (3) ἀσφάλεια, czyli: pewność, bezpieczeństwo <x>240 8:14</x>; (4) ἐννοια, czyli: myśl, poznanie, wgląd (w istotę rzeczy) <x>240 3:21</x>; (5) δύναμις, czyli: moc <x>220 26:3</x>; (6) δύναμιν σοφίας, czyli: moc mądrości <x>220 11:6</x>; (7) ἰσχύς, czyli: siła <x>220 12:16</x>; (8) ἀληθής, czyli: prawdziwy, sprawiedliwy, uczciwy <x>220 5:12</x>; (9) καιρός (ἐν παντί δὲ καιρὸς ἐπονειδιστος ἔσται), czyli: pora (o każdej zaś porze przedmiotem hańby będzie) <x>240 18:1</x>; (10) βουλευσάσθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν, czyli: zasięgnijcie rady, wznieście zachętę bez znaczenia <x>290 28:29</x>; (11) καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ, czyli: i zbawi bojących się Jego imienia <x>400 6:9</x>.